



Papa Kuhikuhi

Contents

Nā 'Ono o Ke Kai The Delicacies of the Sea	1
Ma Kēlā me Kēia Pepa Ku'u On Each Card	3
E Hele i Ka Holoholo! Go Fish!	23
Nā 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u Phrases for General Card Play	32
Nā Hua 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u Vocabulary for General Card Play	35
He Mau Pā'ani Hou Aku Other Card Game Ideas	46
He Mahalo Acknowledgments	51
No Ka Mea Kākau About the Creator	52



NĀ 'ONO O KE KAI

The Delicacies of the Sea

Nā 'Ono o Ke Kai means “the delicacies of the sea”—a reference to the delicious Native fish of Hawai'i. This deck of playing cards features thirteen i'a that were essential to Kānaka in traditional times and continue to play a significant dietary and cultural role in Hawai'i today. Instead of focusing on fish of the depths and fish that are 'ono only to the eyes, we heed the words of Bina Mossman's mele “He 'Ono” and focus on i'a Hawai'i that are commonly found near reefs and are highly useful and 'ono. He 'ono 'i'o nō—they are truly delicious!

The main purpose of Nā 'Ono o Ke Kai is to introduce a Hawaiian worldview on fishing and to provide opportunities for haumāna 'ōlelo Hawai'i to practice vocabulary and basic sentence structures.

E pā'ani pepa kākou—let's play cards!

Ma Kēlā me Kēia Pepa Ku'u

On Each Card

The cards are designed to make learning fun as you play. Each card includes the following elements:

- ☛ Hawaiian name of the i'a
- ☛ Article “ke” or “ka,” meaning “the”
- ☛ Photo of the i'a
- ☛ 'Ōlelo no'eau, or poetic saying, that relates to the i'a, such as its physical, behavioral, or cultural characteristics and significance
- ☛ Idea for preparing the i'a using our 'ohana's favorite method—although all i'a can be prepared and eaten in a variety of 'ono ways!
- ☛ Standard suits (♠, ♥, ♣, ♦), along with numbers and Hawaiian letters that correspond with standard face cards (for example, 'E for 'eki / ace, K for kini / king, W for wahine / queen)

3

Nā I'a o Kēia Pu'u Pepa

The Fish of This Deck

The **ulua** and the **kūmū**—traditional nicknames for male and female sweethearts—are the ali'i of this deck, the powerful ulua being the kini (king) and the kūmū being the wahine (queen).

ka ulua

ke kūmū

The remaining i'a are organized according to body size: The **nenuē** is the keaka (jack), the **'anae** is the 'umi (ten), the **kala** is the 'eiwa (nine), and so on until we reach the **'ū'ū**, which is the 'elua (two).

The 'eki (ace) can be either the highest or the lowest card in the deck, and for this reason it is represented by the **uhu**, which can change from female to male when a male is needed for reproduction.

ka uhu (male)

ka uhu (female)

ka pa'akai

Pa'akai, or salt, is the pepa ki'i (joker or wild card) of this deck. Pa'akai is considered an i'a, a term that refers not only to fish but also to any food or relish eaten alongside staple foods like poi or kalo. The pa'akai card, just like a joker, can take the place of any other card in the deck.

Nā 'Ōlelo no Nā I'a Fish-Related Sayings

The following pages are listings of two sayings that correspond with each card.

The 'ōlelo no'eau, or traditional saying, relates to the characteristics and significance of each i'a. Most of these references come from Mary Kawena Pukui's 1983 landmark publication *'Ōlelo No'eau: Hawaiian Proverbs and Poetical Sayings*.

The second saying, which starts with:

"He i'a 'ono i ka _____ 'ia,"

explains one way to prepare the i'a so that it is 'ono, or delicious.

Although all i'a can be prepared and eaten in a variety of scrumptious ways, the ideas listed on the cards are just a few of our favorites.

6

ka Ulua



Ka ulua kāpapa o ke kai loa.

The powerful ulua of the deep sea.

A strong warrior. The ulua fish is a strong fighter.
(Pukui 1983, 175)

He i'a 'ono i ka palai 'ia.

A delicious fish when fried.

ke Kūmū



He kūmū ka i'a, mu'emu'e ke aloha.

Kūmū is the fish, bitter is love.

An expression used in hana aloha sorcery. It was uttered with the hope that the intended victim would be as conscious of love as of a bitter drop on the tongue. (Pukui 1983, 79)

He i'a 'ono i ka hākui 'ia.

A delicious fish when steamed.

7

ka Nenuē



Ka nenuē noho i ka hāpapa.

The nenuē that lives in the shoal or coral flat.

(Nūpepa Kū'oko'a, 1 Feberuari 1923)

He i'a 'ono i ka 'ai maka 'ia.

A delicious fish when eaten raw.

ka 'Anae



Ka i'a hali a ka makani.

The fish fetched by the wind.

The 'anaeholo, a fish that travels from Honouliuli ... to Kaipāpa'u on the windward side of O'ahu ... and returns to its original home. It is driven closer to shore when the wind is strong. (Pukui 1983, 145)

He i'a 'ono i ke kupa* 'ia.

A delicious fish when boiled into a soup or stew.

*kupa wai (in 'ōlelo Ni'ihau)

8





ke Kala



Mālama i ke kala, ka i'a hi'u 'oi.

Watch out for the kala, the fish with a sharp tail.

A warning to beware of a person who is well equipped to defend himself. (Pukui 1983, 230)

He i'a 'ono i ke kō'ala* 'ia.

A delicious fish when broiled.

*pūlehu (in 'ōlelo Ni'ihau)

ka Moi



Ehuehu kai, noho ka moi.

Where the sea broils, there the moi fish dwell.

(Pukui 1983, 37)

He i'a 'ono i ka lāwalu 'ia.

A delicious fish when cooked in ti leaves over an open fire.

11

ka Weke



He weke, he i'a pahulu.

It is a weke, the fish that produces nightmares.

The head of the weke fish is said to contain something that produces nightmares. A person who has had a nightmare is said to have been under the influence of Pahulu, the chief of evil beings who peopled the island of Lāna'i. After Kaulu-lā'au, son of Kāka'alaneo, ruler of Maui, rid the island of all evil beings, the spirit of Pahulu fled to the sea and entered a weke fish. (Pukui 1983, 105)

He i'a 'ono i ka palai 'ia.

A delicious fish when fried.

ke Akule



Wehe ke akule i ka hohonu.

The akule fish takes off to the deep.

Said of one who removes himself from the scene of trouble. (Pukui 1983, 320)

He i'a 'ono i ka 'ai malo'o 'ia.

A delicious fish when eaten dried.

12





ka **Manini**



Ka i'a a ke kualau i lawe mai ai.

The fish brought in by the rain at sea.

The spawn of the manini fish that came to the islands by the millions during the summer months. They were said to come after a shower at sea, in the early morning. (Pukui 1983, 144)

He i'a 'ono i ka 'ai maka 'ia.

A delicious fish when eaten raw.

ke **Kole**



Kole maka onaona.

Sweet-eyed kole.

Said of attractive people, as the eye of this fish is considered beautiful. (Pukui / Elbert, *Hawaiian Dictionary* 1986, 162)

He i'a 'ono i ke kō'ala* 'ia.

A delicious fish when broiled.

*pūlehu (in 'ōlelo Ni'ihau)

15

ka **'Ōpelu**



'Ōpelu ha'alili i ke kai.

'Ōpelu that make the sea ripple.

Said of active, quick-moving people. (Pukui 1983, 277)

He i'a 'ono i ka lomilomi 'ia.

A delicious fish when worked with the fingers, mixed with onions, seasoned, and eaten raw.

ka **'Ū'ū**



Ua loa'a akula ka i'a 'o ka 'ū'ū.

The 'ū'ū fish is now caught.

A play on 'ū (to sigh or grieve) in the name of the fish. One now has cause to grieve. (Pukui 1983, 309)

He i'a 'ono i ka hāku'i 'ia.

A delicious fish when steamed.

16





ka Uhu



Pala ka hala, momona ka uhu.

When the pandanus fruit is ripe, the parrotfish is fat.

The sea urchin, a favorite food of the parrotfish, is fat during the season when the pandanus fruit is ripe. Feeding on fat sea urchin, the fish, too, become fat. (Pukui 1983, 284)

He i'a 'ono i ka 'oma 'ia.

A delicious fish when baked or roasted.

ka Pa'akai



I komo ka 'ai i ka pa'akai.

It is the salt that makes the poi go in.

Poi tastes much better with salted meats. If there is no meat, one can make a meal of poi and salt. (Pukui 1983, 132)

He wahi pa'akai.

Just a package of salt.



Something good; a gift of anything one has grown or made. (Pukui 1983, 104)

Nā Hua, Helu, a Inoa o Nā Pepa Ku'u Card Symbols and Suits

Nā Hua a Helu Card Symbols	Nā Inoa Card Names	Nā Kumu Alaka'i Sample Usage	Nā Pa'a Card Suits
K ♠	kini (<i>king</i>)	ke kini peki	peki spade
W ♥	wahine (<i>queen</i>)	ka wahine haka	haka heart
Ke ♣	keaka (<i>jack</i>)	ke keaka kalapu	kalapu club
10 ♦	'umi	ka 'umi kaimana	kaimana diamond
9 ♠	'eiwa	ka 'eiwa peki	
8 ♥	'ewalu	ka 'ewalu haka	
7 ♣	'ehiku	ka 'ehiku kalapu	
6 ♦	'eono	ka 'eono kaimana	
5 ♠	'elima	ka 'elima peki	
4 ♥	'ehā	ka 'ehā haka	
3 ♣	'ekolu	ka 'ekolu kalapu	
2 ♦	'elua	ka 'elua kaimana	
'E ♠	'eki (<i>ace</i>)	ka 'eki peki	
P	pepa ki'i (<i>joker</i>)	'O ka pepa ki'i ka pa'akai.	The pa'akai is the joker.



E Hele i Ka Holoholo!

Go Fish!

Based on 'ike kupuna, or traditional Hawaiian thought, telling others that you're going fishing could bring bad luck. The fish may hear you and flee, leaving your hooks and nets empty. Instead, you could say, "E hele ana au i ka holoholo" (I'm going for a walk or ride; I'm going out to have fun). This conceals your true intentions from nā 'ono o ke kai that you hope to catch and eat.

You can continue the tradition of holoholo when playing Go Fish with our *Nā 'Ono o Ke Kai* cards. When someone asks you for a card you don't have, you can politely say, "E hele i ka holoholo!" With that, you send the person off and wish them well on their "walk" (wink, wink).

23

Nā Kuhikuhina no E Hele i Ka Holoholo!

Instructions for E Hele i Ka Holoholo!

NĀ KĀNAKA PĀ'ANI PLAYERS

2–6 players

KA PAHUHOPU OBJECTIVE

Either be the first to have no cards left in your hand, or have the most sets of four of the same card once the draw pile is empty.

KA HO'OMĀKAUKAU 'ANA SETUP

Remove the two pa'akai cards (though they can be used in place of an i'a card that happens to get lost).

For three to six players, deal five cards to each. For two players, deal seven cards to each. Place the

remaining cards face down in the middle, either in a draw pile or spread out like a sea of cards.

NO KA PĀ'ANI 'ANA GAME PLAY

Check your hand. If you are lucky enough to have been dealt four of the same i'a, remove them from your hand; that is your first set.

The person left of the dealer goes first and asks another player for an i'a she needs to make a set. If the player being asked has the requested i'a, they must hand over all of them. If they don't have the requested i'a, they respond with one of the 'a'ole answers on pages 28–31 and tell the requesting player, "E hele i ka holoholo!"

The requesting player draws a card from the face-down pile in the middle. If she draws the i'a she had requested, she does a mini victory dance

while saying one of the 'ae answers listed on pages 28–31 (minus the “ae” for “yes”). Otherwise, she keeps the card, and the person to her left takes a turn.

If you get four of a kind, call out, “Ua pau kāuna!” Then show your cards and place them face up while saying, “Ho'okahi a'u 'ai!” (I have one pack!) or “Elua a'u 'ai!” (I have two packs!). See Nā 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u (pages 32–33) for more card play phrases in Hawaiian.

26



Nā Nīnau a Pane no E Hele i Ka Holoholo! Questions and Answers for E Hele i Ka Holoholo!

Have even more fun by playing more of the game in 'ōlelo Hawai'i! Below are some phrases you can use. Try a different sentence pattern each time you play!

The **Aia** and **Iā** versions are particularly suitable for this game. The other three versions offer additional ways to build 'ōlelo Hawai'i fluency.

AIA

KA NĪNAU

Aia iā 'oe ka uhu? /
Aia ka uhu iā 'oe?

QUESTION

Is the uhu at you?
(Do you have an uhu?)

KA PANE ('AE)

'Ae. Aia nō iā'u ka uhu. /
'Ae. Aia nō ka uhu iā'u.

ANSWER (YES)

Yes. The uhu is at me.
(Yes. I have an uhu.)

KA PANE ('A'OLE)

'A'ole. 'A'ole iā'u ka uhu. /
'A'ole. 'A'ole ka uhu iā'u.

ANSWER (NO)

No. The uhu is not at me.
(No. I do not have an uhu.)

IĀ

KA NĪNAU

Iā 'oe ka ulua?

QUESTION

Is the ulua at you?
(Do you have an ulua?)

KA PANE ('AE)

'Ae. Iā'u nō ka ulua.

ANSWER (YES)

Yes. The ulua is at me.
(Yes. I have an ulua.)

KA PANE ('A'OLE)

'A'ole. 'A'ole iā'u ka ulua.

ANSWER (NO)

No. The ulua is not at me.
(No. I do not have an ulua.)

HE

KA NĪNAU

He kūmū kāu?

QUESTION

Do you have a kūmū?

KA PANE ('AE)

'Ae. He (mau) kūmū
nō ka'u.

ANSWER (YES)

Yes. I have a (some) kūmū.

KA PANE ('A'OLE)

'A'ole. 'A'ohe a'u kūmū.

ANSWER (NO)

No. I do not have any kūmū.

LOA'A		'EHIA	
KA NĪNAU	QUESTION	KA NĪNAU	QUESTION
Loa'a ka <u>nenu</u> iā 'oe?	Was the <u>nenu</u> gotten by you? (Did you get a <u>nenu</u> ?)	'Ehia āu 'anae?	How many 'anae do you have?
KA PANE ('AE)	ANSWER (YES)	KA PANE ('AE)	ANSWER (YES)
'Ae. Loa'a nō ka <u>nenu</u> iā'u.	Yes. The <u>nenu</u> was gotten by me. (Yes. I got a <u>nenu</u> .)	Ho'okahi nō a'u 'anae.	I have one 'anae.
		'Elua / 'Ekolu nō a'u 'anae.	I have two / three 'anae.
KA PANE ('A'OLE)	ANSWER (NO)	KA PANE ('A'OLE)	ANSWER (NO)
'A'ole. 'A'ole i loa'a ka <u>nenu</u> iā'u.	No. The <u>nenu</u> was not gotten by me. (No. I did not get a <u>nenu</u> .)	'A'ohe a'u 'anae.	I do not have any 'anae.

Nā 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u

Phrases for General Card Play

MA MUA O KA PĀ'ANI 'ANA

AT THE BEGINNING OF THE GAME

Iā wai ka lele mua?	Who goes first?
Ia'u ka lele mua.	I am first.
Iā 'oe ka lele mua.	You are first.
Iā ia ka lele mua.	(S)he is first.
Iā [player's name] ka lele mua.	Kaleo is first.

I KA PĀ'ANI 'ANA

DURING THE GAME

Iā wai ka lele 'ana?	Whose turn is it?
Ia'u ka lele 'ana.	It's my turn.
Iā 'oe ka lele 'ana.	It's your turn.
Iā ia ka lele 'ana.	It's her / his turn.
Iā Kaleo ka lele 'ana.	It's Kaleo's turn.

'O ko'u manawa kēia?	Is it my turn?
'O kou manawa nō (kēia).	It is indeed your turn.
'A'ole kēia 'o kou manawa.	It is not your turn.

E hō mai i ka / nā [i'a name].	Give (me) the 'ū'ū.
'Akahi nō a loa'a mai ka <u>nenu</u> iā'u.	I just got the <u>nenu</u> .

E hele i ka holoholo!	Go out and have some fun!
E ho'olei i ka 'upena! 🐟	Go throw the net!
E pana i ka i'a!	Go shoot the fish with a spear!
E 'ō i ka i'a i ke 'ō!	Go pierce the fish with a spear!

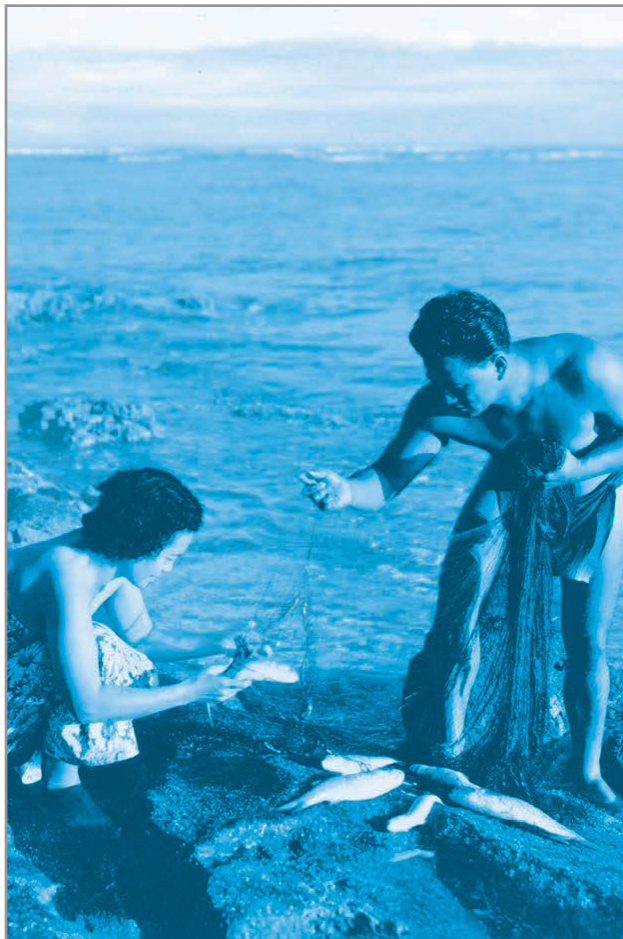
Ua pau kāuna!	I got four of a kind!
Ua pau kāuna ka'u po'e i'a!	I got four of the same fish!

MA HOPE O KA PĀ'ANI 'ANA

AT THE END OF THE GAME

'Ehia āu 'ai / helu 'ai?	How many packs / points do you have?
Ho'okahi a'u 'ai / helu 'ai.	I have <u>one</u> pack / point.
'Elua a'u 'ai / helu 'ai.	I have <u>two</u> packs / points.
'A'ohe a'u 'ai / helu 'ai.	I have no packs / points.

🐟 If you want to scare the fish away from your competitors so they will lose, you can use this or the two commands that follow. According to Hawaiian tradition, making statements that directly refer to fishing will convey your intention to the fish, causing them to flee.



Nā Hua 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u

Vocabulary for General Card Play

Most of the hua 'ōlelo and translations on the following pages come from Mary Kawena Pukui's 1986 *Hawaiian Dictionary*. The grammatical terms for each vocabulary word are also included to help with usage of the words. These terms are based on the metalinguistic system of Hawaiian grammar developed by Dr. Sam L. No'eau Warner.



Mary Kawena Pukui



Dr. Sam L. No'eau Warner

Nā Hua 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u

Vocabulary for General Card Play

Nā Mea Things

Ke Ka'i Article	Ka Hua 'Ōlelo Term	Ka Unuhina Translation	Ke Kumu Alaka'i Sample Sentence
ka	'ai	a pack	'Ehia āu 'ai? <i>How many packs do you have?</i>
ka	'eki	ace	'O ka uhu ka 'eki. <i>The ace is the uhu.</i>
ka	ha'awina	hand of cards	'O ka 'u ha'awina kēia. <i>This is my hand of cards.</i>
ka	haka	hearts	Aia ke kūmū haka iā 'oe? <i>Do you have the queen of hearts?</i>
ka	helu 'ai	score, point	He 'ehā a 'u helu 'ai. <i>I have four points.</i>
ke	kaimana	diamonds	He 'ehā kaimana kāu? <i>Do you have a 4 of diamonds?</i>
ke	kalapu	clubs	'A'ole ia 'u ka 'elua kalapu. <i>I do not have the 2 of clubs.</i>

Nā Hua 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u

Vocabulary for General Card Play

Nā Mea Things

Ke Ka'i Article	Ka Hua 'Ōlelo Term	Ka Unuhina Translation	Ke Kumu Alaka'i Sample Sentence
ke	kanaka pā'ani	player	I ke kanaka pā'ani hea ka lele mua? <i>Which player goes first?</i>
ke	kāuna [helu / inoa i'a]	four of the same [number / i'a name]	E hō'ike mai i ke kāuna 'ewalu / uhu. <i>Show your four eights / uhu.</i>
ke	keaka	jack	Ua loa'a mai ke keaka haka ia'u. <i>I got the jack of hearts.</i>
ke	kini	king	'O ka ulua ke kini. <i>The king is the ulua.</i>
ka	lanakila	winner	'O ia ka lanakila! <i>She's the winner!</i>
ka	pa'a	suit; pack of all the same suits	He pa'a ko kēlā me kēia pepa ku'u. <i>Each playing card has a suit.</i>
ka	peki	spades	Iā 'oe ka 'eono peki? <i>Do you have the 6 of spades?</i>

39

Nā Hua 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u

Vocabulary for General Card Play

Nā Mea Things

Ke Ka'i Article	Ka Hua 'Ōlelo Term	Ka Unuhina Translation	Ke Kumu Alaka'i Sample Sentence
ka	pepa hahau, pepa ku'u	playing card	I ho'okahi hou aku pepa hahau / ku'u na'u. <i>May I have one more card?</i>
ka	pepa ki'i	joker	'O ka pa'akai ka pepa ki'i. <i>The joker is the pa'akai.</i>
ka	pu'u pepa	deck of cards	'O Nā 'Ono o Ke Kai ka inoa o kēia pu'u pepa. <i>The name of this deck of cards is Nā 'Ono o Ke Kai.</i>
ka	wahine	queen	'O ke kūmū ka wahine. <i>The queen is the kūmū.</i>

Nā Hua 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u

Vocabulary for General Card Play

Nā Hana Actions

Ke Ka'i Article	Ka Hua 'Ōlelo Term	Ka Unuhina Translation	Ke Kumu Alaka'i Sample Sentence
ka	hahau, pākī	to throw down with force, as a playing card	Ua hahau / pākī au i ka pepa ku'u i lalo. <i>I threw down the playing card.</i>
ke	kāka'ahi (Ni'ihau)	to deal, as cards	E kāka'ahi mai 'oe i nā pepa. <i>You deal the cards.</i>
ke	kakekake	to shuffle	Ke kakekake nei au i ka pu'u pepa. <i>I am shuffling the deck.</i>
ka	lanakila	to win	'O 'oe ka mea i lanakila. <i>You are the person who won.</i>
ke	'oki	to cut	E 'oki i ka pu'u pepa. <i>Cut the deck.</i>
ka	pā'ani pepa	to play cards	E pā'ani pepa kākou. <i>Let's play cards.</i>
ka	unuhi	to draw, as a card from the deck	E unuhi mai i ho'okahi pepa ku'u. <i>Draw one card.</i>

43

Nā Hua 'Ōlelo Pā'ani Pepa Ku'u

Vocabulary for General Card Play

Nā Hopena Outcomes

Ke Ka'i Article	Ka Hua 'Ōlelo Term	Ka Unuhina Translation	Ke Kumu Alaka'i Sample Sentence
ke	eo	to lose, to be defeated	Ua eo au iā 'oe. <i>I lost to you.</i>
ka	pau kāuna	to have obtained four of a kind	Ua pau kāuna ka'u po'e <u>kūmū</u> / <u>wāhine</u> . <i>I got all four <u>kūmū</u> / <u>queens</u>.</i>

He Mau Pā'ani Hou Aku

Other Card Game Ideas

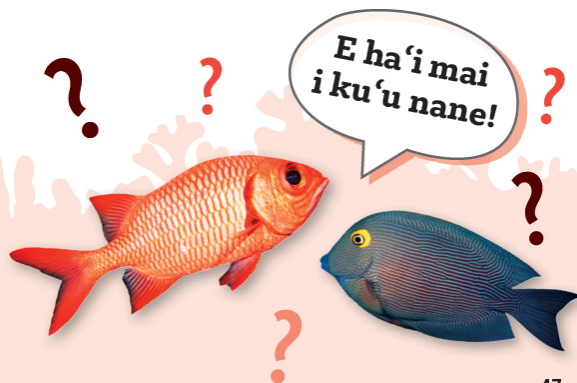
This deck can be used to play common card games such as **Trumps** and **Poker**. The cards can also be used to play new versions of old games, like **Speed**, in which players could race to sort the i'a based on shape, size, method of food preparation, or method of catching. Or **Old Maid**, in which the player left with the pa'akai card at the end wins.

Nā 'Ono o Ke Kai can also be used for guessing games. For example, a player could draw a card and describe the i'a (e.g., physical features, preparation method, 'ōlelo no'ēau) to another player, perhaps in the form of a **nane** (Hawaiian riddle), so that the other player has to guess which i'a it is. These are just a few of the many possibilities for how *Nā 'Ono o Ke Kai* can be used. Let your imagination guide you!

Eia Hou no Ka Nane

More on Nane

Nane are sometimes posed with a prompt, like "E ha'i mai i ku'u nane" (Answer my riddle), which can be said before the nane. Other prompts include "A hua a pane, a pane mai ka waha" (It has been spoken, now answer; the mouth should now answer) and simply "A hua a pane," both of which can be said before or after the nane. Have fun trying out those prompts with the nane on the following pages!



47

E Ha'i Mai i Ku'u Nane

Answer My Riddle

Nā Kumu Alaka'i

Examples

E ha'i mai i ku'u nane.
Ku'u wahi i'a kupaianaha, he kāne, he wahine,
ho'okahi kino. A hua a pane.

Answer my riddle.

My fantastic fish, a male, a female, one body.

It has been spoken, now answer.

E ha'i mai i ku'u nane.
Ku'u wahi i'a 'ono i ka lomilomi 'ia.

Answer my riddle.

My fish that is delicious when eaten lomilomi style.

Ku'u wahi i'a hali a ka makani.
A hua a pane, a pane mai ka waha.

My fish that fetches the wind.

*It has been spoken, now answer;
the mouth should now answer.*

Ka Hā'ina

The Answer

He uhu.

An uhu.



He 'ōpelu.

An 'ōpelu.



He 'anae.

An 'anae.



49



He Mahalo Acknowledgments

I would like to acknowledge those who generously supported the development of this curriculum resource: Dr. Sam L. No'eau Warner, who served as editor and mentor for this project; Dr. Annette Kuuipolani Wong, who shared her knowledge and experiences in fishing, food preparation, and playing cards from growing up on Ni'ihau; Keoki Stender, who shared the pictures of all the i'a that appear in this card game; Hi'ilei Kawelo, who shared pictures of different fish preparations; Sara Saffery, who provided the pa'akai images; and Kaleomanuiwa Wong, who provided the photo of the reef and the portrait of Maya L. K. Saffery.

E 'ole lākou, puka ai kēia pu'u pepa.

This deck could not have been published without them.

Maya

Additional images courtesy of Hawai'i State Archives (pp. ii, 22, 34, 50), Bishop Museum (p. 35 Pukui), and the University of Hawai'i (p. 35 Warner).

No Ka Mea Kākau

About the Creator

Maya L. Kawailanaokeawaiki Saffery was born and raised in Ko'olaupoko, O'ahu, and is an ongoing student of the language and culture of her ancestors. With a bachelor's degree in Hawaiian language and a PhD



in education from the University of Hawai'i at Mānoa, she serves as the curriculum specialist for Kawaihuelani Center for Hawaiian Language. She is responsible for researching, developing, implementing, and evaluating curricula for use within Kawaihuelani and in the broader community. Her scholarly work focuses on kanaka-āina (people-land) relationships in all aspects of pedagogy, 'Ōiwi research methodologies, and

culturally grounded, interdisciplinary Hawaiian-language curriculum. She is a graduated 'ōlapa and kumu hula from Hālau Mōhala 'Ilima and is a leader of Kauluakalana, a community-based organization dedicated to 'āina education and restoration in Kailua, O'ahu. All her work is dedicated to her daughter, Hā'alewaiakamanu Ho'oipoikamalanai.



NĀ 'ONO O KE KAI

Bilingual Support Materials

Nā Hua a Helu Suits and Numbers		
K ♠	ke kini peki	<i>king of spades</i>
W ♥	ka wahine haka	<i>queen of hearts</i>
Ke ♣	ke keaka kalapu	<i>jack of clubs</i>
10 ♦	ka 'umi kaimana	<i>10 of diamonds</i>
9 ♠	ka 'eiwa peki	<i>9 of spades</i>
8 ♥	ka 'ewalu haka	<i>8 of hearts</i>
7 ♣	ka 'ehiku kalapu	<i>7 of clubs</i>
6 ♦	ka 'eono kaimana	<i>6 of diamonds</i>
5 ♠	ka 'elima peki	<i>5 of spades</i>
4 ♥	ka 'ehā haka	<i>4 of hearts</i>
3 ♣	ka 'ekolu kalapu	<i>3 of clubs</i>
2 ♦	ka 'elua kaimana	<i>2 of diamonds</i>
'E ♠	ka 'eki peki	<i>ace of spades</i>
P	'O ka pepa ki'i ka pa'akai.	<i>The pa'akai is the joker.</i>

Nā Hua 'Ōlelo Pā'ani		Game Vocabulary
Ke Ka'i + Ka Hua 'Ōlelo Article + Term		Ke Kumu Alaka'i Sample Sentence
ka 'ai <i>a pack</i>		'Ehia āu 'ai? <i>How many packs do you have?</i>
ke eo <i>to lose, to be defeated</i>		Ua eo au iā 'oe. <i>I lost to you.</i>
ka ha'awina <i>hand of cards</i>		'O ka'u ha'awina kēia. <i>This is my hand of cards.</i>
ka hahau, ka pākī <i>to throw down with force, as a playing card</i>		Ua hahau / pākī au i ka pepa ku'u i lalo. <i>I threw down the playing card.</i>
ka helu 'ai <i>score, point</i>		He 'ehā a'u helu 'ai. <i>I have four points.</i>
ke kāka'ahi (Ni'ihau) <i>to deal, as cards</i>		E kāka'ahi mai 'oe i nā pepa. <i>You deal the cards.</i>
ke kakekake <i>to shuffle</i>		Ke kakekake nei au i ka pu'u pepa. <i>I am shuffling the deck.</i>
ke kanaka pā'ani <i>player</i>		I ke kanaka pā'ani hea ka lele mua? <i>Which player goes first?</i>
ke kāuna [helu / inoa i'a] <i>four of the same [number / i'a name]</i>		E hō'ike mai i ke kāuna 'ewalu / uhu. <i>Show your four eights / uhu.</i>
ka lanakila <i>winner</i>		'O ia ka lanakila! <i>She's the winner!</i>
ke 'oki <i>to cut</i>		E 'oki i ka pu'u pepa. <i>Cut the deck.</i>
ka pa'a <i>suit; pack of all the same suits</i>		He pa'a ko kēlā me kēia pepa ku'u. <i>Each playing card has a suit.</i>
ka pā'ani pepa <i>to play cards</i>		E pā'ani pepa kākou. <i>Let's play cards.</i>
ka pau kāuna <i>to have obtained four of a kind</i>		Ua pau kāuna ka'u po'e kūmū / wāhine. <i>I got all four kūmū / queens.</i>
ka pepa hahau, ka pepa ku'u <i>playing card</i>		I ho'okahi hou aku pepa hahau / ku'u na'u. <i>May I have one more card?</i>
ka pu'u pepa <i>deck of cards</i>		'O Nā 'Ono o Ke Kai ka inoa o kēia pu'u pepa. <i>The name of this deck of cards is Nā 'Ono o Ke Kai.</i>
ka unuhi <i>to draw, as a card from the deck</i>		E unuhi mai i ho'okahi pepa ku'u. <i>Draw one card.</i>

NĀ 'ONO O KE KAI

Bilingual Support Materials

Ka Pāpā'ōlelo Pā'ani			
Nā Ninau Questions		Nā Pane Responses	
Iā wai ka lele mua? <i>Who goes first?</i>	[Player] ka lele mua. _____ am / are / is first.	'O ko'u manawa kēia? <i>Is it my turn?</i>	'O kou manawa nō kēia. <i>It is indeed your turn.</i>
	Ia'u I		'A'ole kēia 'o kou manawa. <i>It is not your turn.</i>
	Iā 'oe You		
	Iā ia (S)he		
	Iā Kaleo Kaleo		
Iā wai ka lele 'ana? <i>Whose turn is it?</i>	[Player] ka lele 'ana. It's _____ turn.	'Ehia āu 'ai / helu 'ai? <i>How many packs / points do you have?</i>	[Number] a'u 'ai / helu 'ai. <i>I have _____ pack(s) / point(s).</i>
	Ia'u my		Ho'okahi one
	Iā 'oe your		'Elua two
	Iā ia her / his		'A'ohe zero
	Iā Kaleo Kaleo's		

E Hele i Ka Holoholo!	
'Ōlelo Hawai'i Hawaiian	'Ōlelo Pelekānia English
Aia iā 'oe ka uhu? Iā 'oe ka uhu? He uhu kāu? Loa'a ka uhu iā 'oe?	Do you have an [i'a name]? (Four ways to ask it in 'ōlelo Hawai'i)
'Ae. Aia nō ia'u ka uhu. 'Ae. Ia'u nō ka uhu. 'Ae. He uhu nō ka'u. 'Ae. Loa'a nō ka uhu ia'u.	Yes, I have an uhu. (Four ways to say it in 'ōlelo Hawai'i)
'A'ole. 'A'ole ia'u ka uhu. 'A'ole. 'A'ohe a'u uhu. 'A'ole. 'A'ole i loa'a ka uhu ia'u.	No, I do not have an uhu. (Three ways to say it in 'ōlelo Hawai'i)
'Ehia āu 'anae?	How many 'anae do you have?
'Elua nō a'u 'anae.	I have two 'anae.
'A'ohe a'u 'anae.	I do not have any 'anae.
E hō mai i ka / nā 'ū'ū.	Give (me) the 'ū'ū.
'Akahi nō a loa'a mai ka nenuē ia'u.	I just got the nenuē.
E hō'ike mai i ke kāuna kūmū.	Show your four kūmū.
Ua pau kāuna ka'u po'e i'a.	I got four of the same fish.
E hele i ka holoholo!	Go out and have some fun! (Go fish!)
NĀ 'ŌLELO HO'OPAKALAKI	PHRASES TO THROW OFF THE COMPETITION
E ho'olei i ka 'upena!	Go throw the net!
E pana i ka i'a!	Go shoot the fish with a spear!
E 'ō i ka i'a i ke 'ō!	Go pierce the fish with a spear!